

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Tendințe actuale în practica și teoria traducerii B (engleză)/ DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Current trends in translation theory and practice B (English)						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	2.4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			0.7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			0.7
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	33, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			10
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			10
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			13
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar, proiector și tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B - engleză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba B - engleză, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere/interpretare.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba B - engleză în limba A - română. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.7. Studentul/absolventul utilizează programe dedicate traducerii multimodale (traducere audio-vizuală și localizare).
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Consolidarea competențelor de utilizare adecvată a instrumentelor și tehnicilor de traducere și mediere scrisă/orală, în domenii de interes larg și semi-specializate:

- Consolidarea competențelor de utilizare a conceptelor, teoriilor și metodelor specifice traducerii și medierii scrise/orale pentru explicarea unor fenomene actuale asociate domeniului (traducere multimodală)
- Consolidarea competențelor de aplicare a unor tehnici și metode actuale pentru realizarea unei traduceri corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă
- Consolidarea competenței de traducere a textelor utilizând programe de calculator dedicate

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere 1.1. Provocări actuale în teoria și practica traducerii 1.2. Conceptul de traducere multidimensională	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.3. Prezentare de ansamblu a domeniilor de activitate în care se aplică traducerea multidimensională 1.4. Rolul științei și tehnologiei în aplicarea formelor de traducere multidimensională 1.5. Managementul traducerii multidimensionale	2	
2. Traducerea audio-vizuală 2.1. Prezentare de ansamblu: definiție, tipuri și clasificare 2.2. Traducerea audio-vizuală în teorie și practică: tehnici și moduri de realizare	2	
2.2.1. Dublajul, voice-over, sincronizarea	2	
2.2.2. Traducerea pentru teatru, traducerea pentru operă	2	
2.2.3. Audiodescrierea	2	
2.2.4. Subtitrarea; traducerea și adaptarea scenariilor de film	2	
2.2.5. Subtitrarea în timp real, interpretarea scrisă	2	
2.2.6. Interpretarea pentru media, comentariul liber (în timp real)	2	
3. Localizarea 3.1. Prezentare de ansamblu: definiție, tipuri și clasificare 3.2. Localizarea în teorie și practică: tehnici și moduri de realizare	2	
3.2.1. Localizarea de situri web; traducerea de hypertext și hypermedia	2	
3.2.2. Localizarea de programe de calculator	2	
3.2.3. Localizarea de jocuri video	2	
4. Traducerea pentru persoane cu deficiențe de văz și auz	2	

Bibliografie¹²

- Dejica, D. *Thematic management and Information Distribution in Translation*, Timisoara, Editura Politehnica, 2010.
- Dejica, D. *Current Trends in Translation Theory and Practice*. Lecture notes and applications. <https://cv.upt.ro/>, 2025.
- Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016.
- Dejica, Daniel & Anca Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timisoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
- Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timisoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
- Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, *Challenges of Multidimensional Translation*, MuTra, Saarbrücken, 2006.

7. Gouadec, D., <i>Translation as a Profession</i> , John Benjamins, Amsterdam, 2007. 8. 'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i> . Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002. 9. Mall, I & D. Dejica. 'Localization in the Romanian Context: Addressing Research Deficits and Advancing Linguistic and Cultural Adaptation', in <i>Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie</i> , issue 1/XXXVII/2025, Constanta:Ovidius University Press, pp. 431-454. 10. Mall, I & D. Dejica. 'Localization , Technology and AI: Transforming Global Communication', in <i>Studii de Știință și Cultură</i> , Vol. XXI, Nr. 3, Septembrie 2025, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, pp. 226-237. 11. Schjoldager A. & H. Gottlieb, I. Klitgaard, <i>Understanding Translation</i> . Arhus, Academica. 2008.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1.1. Utilizarea aplicațiilor de calculator la realizarea proiectelor de traducere multidimensională	2	conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, simulare, analiză de caz, învățare bazată pe proiect, utilizarea noilor tehnologii în predare
1.2. Managementul unui proiect de traducere multidimensională		
2. Exerciții de traducere audio-vizuală: dublajul și comentariul liber	2	
3. Exerciții de traducere audio-vizuală: audiodescrierea unei porțiuni de film	2	
4. Exerciții de traducere audio-vizuală: subtitrarea, traducerea și adaptarea scenariilor de film	2	
5. Exerciții de traducere audio-vizuală: interpretarea scrisă	2	
6. Exerciții de localizare: situri web; traducerea de hypertext și hypermedia	2	
7. Exerciții de traducere pentru persoanele cu deficiențe de văz și de auz	2	
Bibliografie¹⁴ 1. Dejica, D. <i>Thematic management and Information Distribution in Translation</i> , Timisoara, Editura Politehnica, 2010. 2. Dejica, D. <i>Current Trends in Translation Theory and Practice</i> . Lecture notes and applications. https://cv.upt.ro/ . 2025. 3. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 4. Dejica, Daniel & Anca Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i> . Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 5. Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i> . Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 6. Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, <i>Challenges of Multidimensional Translation</i> , MuTra, Saarbrücken, 2006. 7. Gouadec, D., <i>Translation as a Profession</i> , John Benjamins, Amsterdam, 2007. 8. 'Hagan, M. & D. Ashworth, <i>Translation-Mediated Communication in a Digital World</i> . Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea răspunsurilor și rezolvărilor aplicațiilor la testările de verificare	Evaluare distribuită: 2 teste de verificare a cunoștințelor	50 %
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea și frecvența contribuțiilor la seminar; participarea la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității la seminar	30 %
	P: Proiect de traducere – capacitatea de a efectua o traducere multidimensională cu utilizarea TAC	Evaluarea produsului final	20%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Descrierea și explicarea principalelor tendințe actuale în domeniul traducerii și medierii scrise/orale; - Aplicarea adecvată a principalelor tehnici de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A, în domenii de interes larg și semi-specializate; - Aplicarea adecvată a instrumentelor TAC în traducere.			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ